

Giovanni Bonato

Drai brauen

per coro femminile (SSSAAA),
tamburo profondo & sonagli e tubo rotante
*for women's choir (SSSAAA),
low-sounding drum & jingle bells with whirly tube*

a Jose Borgo e al suo Ensemble La Rose con ammirazione /
To Jose Borgo and his Ensemble La Rose with admiration

Drai brauen

per coro femminile (SSSAAA), tamburo profondo & sonagli e tubo rotante
for women's choir (SSSAAA), low-sounding drum & jingle bells with whirly tube

Text in *Cimbrian language:

"Maria de biil tzarte", antica preghiera cimbra dell'Altopiano di Asiago /
ancient Cimbrian prayer of the Asiago plateau, Italy

music by: Giovanni Bonato (b. 1961)
2012

SOLO *P*

♩ = 60-66

Soprano I
Soprano II
Soprano III
Alto I
Alto II
Alto III
Tamburo profondo & sonagli [Low-sounding drum & Jingle Bells]
Tubo rotante [Whirly tube]

'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au

decl. sul fiato
Maria de biil raine, ...
f

mp

6 *TUTTI*

S I
S II
S III
A I
A III
A III
Tmb.

'Sghin-ghet au drai brau-en, 'Sghin-ghet au

drai brau - en
SOLO P

'Sghin-ghet t au drai brau-en,

de biil tzar - te, se

(Maria de biil raine, ...)

decl. sul fiato
se hatte grosse paine ...
f

ASTRUM

* Cimbrian (Zimbar; G: Zimbrisch; I: Cimbro) is a Germanic language related to Bavarian and refers to any of several local Upper German varieties spoken by ca. 2.200 speakers and semi-speakers in northeastern Italy (around Trento, Verona, Vicenza and Belluno).

11

S I 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au drai brau-en,

S II drai brau - en, drai brau -

S III 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au

A I Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an

A III se hatte grosse paine ... (se hatte grosse paine ...)

A III un ünsarn Heere Jesum Christ, ...

Tmb. *mf*

mp

mf

decl. naturale
pp sempre

16

S I 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au drai brau-en,

S II - en drai brau -

S III 'Sghin-ghet au drai 'Sghin-ghet au

A I - te, se ist an ro - sen -

A III (se hatte grosse paine ...)

A III *decl. naturale*
(un ünsarn Heere Jesum Christ, ...)

Tmb.

ASTRUM

pp sempre

21

S I brau-en brau-en 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au

S II - en drai brau - en

S III 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au drai brau-en brau-en brau-en

A I -gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen -

A III (bon allar belt an tröstar ist ...) *mf* Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen -

A III se hatte grosse paine ...

Tmb.

26

S I 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au

S II drai brau - en brau - en

S III brau-en br brau-en *mp*

A I -gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen -

A II -gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen -

A III bon allar belt an tröstar ist ...

Tmb.

ASTAUM

31

S I 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au brau-en brau-en 'Sghin-ghet au *mf*

S II drai brau - en 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au drai ro-sen - *mf*

S III brau-en se ist an ro-sen - gar - tean, ro-sen -

A I - gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen -

A II - gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen - *mf*

A III (bon allar belt an tröstar ist ...) se ist an

Tmb.

T. r. *p*

36

S I 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au *mp*

S II - gar - brau-en

S III - gar - Je - s te, se ist an ro-sen -

A I - gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen -

A II - gar - Ma - ri - a de biil tzar - te, se ist an ro-sen - *mf*

A III - te un en Gott se ist an ro-sen -

Tmb.

T. r.

ASTRUM

41

S I 'Sghin-ghet au sel - bor hat ga - tziart met *mf*

S II - te un en Gott sel - bor hat ga - tziart met *mp*

S III gar - 'Sghin-ghet au drai brau - en au drai brau - en drai brau-en au drai *mp*

A I gar - Gott sel - 'Sghin-ghet au *mf*

A II gar - - te un en Gott sel - - tziart met sai - nar *mf*

A III gar - met sai - nar *mf*

Tmb.

T. r.

45

S I sai - 'Sghin - ghet au 'Sghin - *f*

S II sai nar hoo-ghen hoo-ghen ma - je - stat brau - en ma - je - stat 'Sghin - *mf*

S III brau - en - ghen ma - - - - je - stat *mf*

A I brau - en it 'Sghin - *mf*

A II hoo - 'Sghin - *f*

A III hoo - - - ghen tat 'Sghin

Tmb.

T. r.

ASTRAUM

48

S I
- ghet au drai brau - - en se bö - lent's grap bo -

S II
- ghet au drai brau - - en se bö - lent's grap bo -
mp

S III
sai - nar hoo - ghen hoo - ghen sai - nar Hee - re Je - sum Je - sum Christ Hee - re Je - sum Je - sum Christ

A I
- ghet au drai brau - - en se bö - lent's grap bo -

A II
- ghet au drai brau - - en se bö - lent's grap bo -

A III
- ghet au drai brau - - en se bö - lent's grap bo -

Tmb.
f

T. r.
f

51

S I
schau - - gan tzo süs - - - han Hee - re Je - sum

S II
schau - - gan tzo ; - re Je - sum

S III
Hee - re Je - sum Je - sum Christ christ Hee - re Je - sum Christ

A I
schau - - gan tzo ee - re Je - sum

A II
schau - - gan tzo ; - re Je - sum

A III
schau - - gan tzo süs - - - han Hee - re Je - sum

Tmb.
f

T. r.
f

ASTAUM

54

S I
Christ bon al - lar belt an h"ol - - far

S II
Christ bon al - lar belt an h"ol - - far

S III
Christ Hee - re Je - sum Christ Christ Hee - re Je - sum Hee - re Je - sum Hee - re Je - sum Christ

A I
Christ bon al - lar belt an h"ol - far h"ol - far

A II
Christ bon al - lar belt an h"ol - - - far

A III
Christ bon al - lar belt an h"ol - far h"o - far

Tmb.

T. r.

57

tutto ben

S I
ist Se ü - - ghe un

S II
ist Se - - ghe un

S III
Je - sum Hee - re Je - sum Christ e - re Je - sum Je - sum Christ

A I
ist Se ghin - ghent al - lar vrü - - ghe un

A II
ist Se ghin - ghent al - lar vrü - - ghe un

A III
ist Se ghin - ghent al - lar vrü - - ghe un

ASTAUM

SONAGLI / JINGLE BELLS

Tmb.
f

T. r.
ff *ma non troppo*

60

S I khèer - ten met dar Mee - - - re dass Christ ar - - -

S II khèer - ten met dar Mee - - - re dass Christ an - - -

S III Hee - re Je - sum Je - sum Christ Hee - re Je - sum Je - sum Christ Christ Hee - re Je - sum Christ

A I khèer - ten met dar Mee - - - re dass Christ ar - - -

A II khèer - ten met dar Mee - - - re dass Christ ar - - -

A III khèer - ten met dar Mee - - - re dass Christ ar - - -

Tmb.

T. r.

63

S I - stan - net bā - - - re bon al - lar belt an

S II - stan - net bā - - - re bon al - lar belt an

S III Christ Hee - re Je - sum Christ Christ Hee - re Je - sum Christ Christ Hee - re Je - sum Je - sum

A I - stan - net bā - - - re bon al - lar belt an

A II - stan - net bā - - - an

A III - stan - net bā - - - an

Tmb.

T. r.

ASTRUM

66

S I brai - - - tar ist Se

S II brai - tar brai - tar ist Se

S III Hee - re Je - sum Je - sum Christ Hee - re Je - sum Je - sum Christ

A I brai - tar brai - tar ist Se

A II brai - - - tar ist Se

A III brai - tar brai - tar ist Se

Tmb. *mf sub.*

T. r.

69 *mp*

S I 'Sghin - ghet au 'Sghin - en brau - en

S II drai drai brai - -

S III dra(i) - au 'Sghin - ghet au

A I *mp* Se ghin - ghent Se ghin - ghent

A II *mp* Se ghin - ghent Se ghin - ghent

A III *mp* Se ghin - ghent *decl. sul fiato* se hatte grosse paine ... *f*

Tmb.

T. r.

ASTAUM

73

SOLO

S I 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au 'Sghin-ghet au

S II - en

S III dra(i) brau - en

A I decl. *sul fiato* bon allar belt

A II un ünsarn Heere *f* hin - ghent *f*

A III (se hatte grosse paine ...)

Tmb.

T. r.

ASTRUM

77

S I

S II

S III

A III (bon allar belt an tröstar ist ...)

A II (un ünsarn Heere Jesum Christ, ...)

A III (se hatte grosse paine ...)

Tmb.

T. r.

Giovanni Bonato
Tretto (I), 15.I.2012

FIRST PERFORMANCE: (Female choir) Ensemble La Rose Piovene, Rocchette (VI) Italy / Mrs. Jose Borgo, conductor
May 26, 2012 at occasion of the 46th National Choral competition in Vittorio Veneto (Treviso, Italy), commissioned to Mr Bonato for this special occasion. In this competition Ensemble La Rose Piovene with conductor Jose Borgo won the 1st prize in the polyphonic repertoire and the "Efreim Casagrande" award, resulting being the best choir among the winning choruses of the other categories of the competition.

GIOVANNI BONATO was born in Schio in 1961. He has studied Composition with F. Vacchi, A. Guarneri, and G. Manzoni at the "G. Verdi" Conservatoire in Milan. As a composer of chamber, choral, and symphonic compositions he has distinguished himself both in the national and in the international field. He was awarded in several competitions and prizes, of which the following are worth mentioning:



"G. d'Arezzo" (1986/87/89/92/97/2002/2005), "A. Casella" in Siena (1987/89), "Città di Trieste" (1986/88), "I.C.O.N.S." (1989/92), "A. Pedrotti" in Trient (1990), "Gaudeamus" in Amsterdam (1989/91), "Olympia" in Athens (1989/90), "Wiener Internationaler Kompositionswettbewerb" in Vienna (1992/95), "50th Tokyo Met. Go." (1993), "Mozart" in Salzburg (1994), "2 Agosto" in Bologna (1998), "Rhein-Ruhr" in Bochum (1998), "F. Evangelisti" in Rome (2002), "Uuno Klami" in Finland (2004), "Reine Marie José" in Geneva (2004).

His works have been performed by prestigious interprets, including Arditti Quartet, M. Fornaciari, K. Ono, H. Starreveld, Phorminx Ensemble Darmstadt, Ex Novo Ensemble, D. Nordio, L. Slatkin, M. Brunello, F. Erle, H. Shelley, Neue Vokalisten Stuttgart, F. M.

Bressan, J. Nikkola, F. Sjöberg, L. Gay, E. Ericson, A. Soots, Estonian National Male Choir, World Youth Choir, M. Buchberger, L. Segerstam, Tower Voices New Zealand, Kymi Sinfonietta, J. Ahonen, Cello Passionato, J. Berger, S. Kuret, at important festivals (Settimana Musicale Senese, Festival Pontino, Settembre Musica, Veneto Festival, Antidogma, Olympia Festival, Gaudeamus Music Week, Festival Europäische Kirchenmusik, Asiagofestival, Festival Galuppi just to name a few).

His compositions are broadcasted by the major European radio stations and they have been published by "Ricordi", "Rugginenti", "Agenda", "Salabert", "A Coeur Joie", "Edition Ferrimontana", Edizioni Suvini-Zerboni, Edizioni Feniarco, Fondazione "G. d'Arezzo". In 1993 Casinos Austria commissioned him an opera "Auxele", for the "Wiener Inf. Kw." (1995). The "Orchestra di Padova e del Veneto" (artistic director Mario Brunello) has designated him composer in residence during the "Stagione Concertistica 2002-2003". Since 1992 he teaches Composition at the "Cesare Pollini" Conservatoire in Padua.

MARIA INFINITAMENTE DOLCE

Maria infinitamente dolce,
è come un giardino di rose,
che Dio ha riempito di grazia
con la sua santa maestà.

Maria infinitamente dolente
Lei ha una grande sofferenza
e il nostro Signore Gesù Cristo
per tutto il mondo si è sacrificato.

Andarono tre donne,
volevano vedere il sepolcro
per trovare il Signore Gesù Cristo
che è il Salvatore di

Andarono tut
e incontrar
Cristo è risorto
Egli è il liberatore

antica preghiera cimbra de
traduzione italiana di

Indicazioni particolare

La performance va
l'esecuzione quindi do
spazio a disposizione, u
le sezioni, secondo il
opportuno ed efficace.

I glissati siano sempre leggeri e dal carattere vagamente lamentoso.

Il testo declamato ("sul fiato" e "naturale") venga eseguito dall'intera sezione, continuamente e rapidamente ripetuto, creando un effetto bisbigliato e caotico, simile ad una sommessa e reiterata orazione collettiva. In ogni caso non vada mai a coprire dinamicamente le parti cantate.

MARIA DE BIIL TZARTE

Maria de biil tzarte,
se ist an rosengarte,
un en Gott selbor hat gatzart
met sainar hooghen majestat.

Maria de biil raine,
se hatte grosse paine
un ünsarn Heere Jesum Christ,
bon allar belt an tröstar ist.

'S ghinghet au drai brauen
se böllent 's grap boschaugan,
tzo süshan Heere Jesum Christ,
hölfar ist.

ar vrü
dar M
net b
braita

Altopia
the Asic

Note
The
ng. Th
perform

ASTRUM

ASTRUM

the segments, according to the pattern that the director will deem most appropriate and effective. The drum (low-sounding, possibly tuned to an „A“), jingle bells and whirly tube are nevertheless placed well in view of the audience and remain steady, in placed position on opposite sides of the hall.

The glissandi are always light and rather mournful.

The recited text ("sul fiato - singing on the breath" and "natural") is performed by the entire section, continuously and quickly repeated, creating a whispered and chaotic effect, similar to a subdued and repeated congregational praying. In any case it shall never dynamically cover up the sung parts.

VIRGIN MARY, INFINITELY MILD

[Virgin] Mary, infinitely mild,
she's like a rose garden
that God has filled with gracefulness
[and] with his holy magnificence.

[Virgin] Mary, infinitely mournful,
she has great misery
and our Lord Jesus Christ
for the whole world he sacrificed himself.

Three women went,
they wanted to see the burial chamber
to find the Lord Jesus Christ
who is the Redeemer of the whole world.

all went early
gin] Mary.
risen,
the world.

he Asiago plateau,
eith L. Moore

s a processional
thin the available
ige of position of

